

Histoire de Karupe

Langue : yucuna (ycn)

Date : 2005/02

Lieu : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

Participants :

YUCUNA Edilberto (narrateur, transcription yucuna)

FONTAINE Laurent (traduction française et notes)

Résumé

Karupe est un vieux chamane jaguar malade et affamé. Sentant que sa fin est proche, il demande à l'un de ses frères d'aller pêcher pour son dernier repas. Puis il envoie son esprit jaguar le dévorer. De la même façon, il tue son second frère. Le troisième frère a plus de chance car un démon le protège en tuant le fauve. Karupe envoie ensuite ses autres frères brûler les restes du jaguar. Avant de mourir, il demande à ses fils de recevoir son pouvoir de chamane jaguar, mais ils refusent.

Karupe yukuna marí

Okuyajná i'má riyukuna

1. Karupe i'michari rejena wa'té.
2. Kajruna ne'michaka.
3. Neká i'michaño, kawaja rikeño'cha ritami la'kajo.
4. Rejechami rimichaka rejenajló :
5. – Kaja i'makale numá ijló : unká nu'makaloje ijwa'té penaje kalé.
6. Marí kaje meji'wákaje aú nunakoje, chuwá nukapichañaka iká.
7. Kaje i'makale numá ijló nojena, nu'maka ijwa'té ketanaja kalé numaka ijló.
8. Nuwe'pi me'piji ta wa'teja nori nuká re'iyaje nuwe'pika ke rimichaka najló.
9. Rimicha :
10. – Kaje i'makale numá pijló numeremi pi'jnakaloje nojló jároje penaje nojñakaloje nupapiwa penaje ke rimicha rewejló.
11. – Ñakeka ne'waka ke rimichaka rijló.
12. Kaja ri'jichaka, lapi ri'jicha.
13. Kaja riphicha, ra'rochaka. Pe'iyocha raro'ka re'micha yáwi waichaka rapumi chu.
14. Ewa majoka kawaja yáwi iphichari rinakú. Reje rinocha ri'michaka.
15. Kaja keja rinóchaka riká.
16. Piyuke rajñachiyaka ritami.

Histoire de Karupe

Narrateur : Edilberto Yucuna

Karupe vivait avec ses frères [et c'était lui le chef].
Ils étaient nombreux.
Ils vécurent longtemps ensemble jusqu'à ce qu'il devint malade.
Il dit à ses frères :
– La raison pour laquelle je vous parle, c'est que je ne vais plus vivre avec vous. À cause de cette maladie, je vais disparaître.
Je ne vais plus vous accompagner bien longtemps, mes frères
Je pense que c'est la faim qui est en train de me tuer.
Il ajouta :
– Alors toi, mon frère, je voudrais que tu ailles pêcher pour que je mange une dernière fois avant de mourir.

– Bien chef.
Il partit pêcher de nuit.
Il arriva, déposa son piège, et pendant ce temps, il entendit un jaguar arriver sur ses traces.
Alors qu'il surveillait, le jaguar se jeta sur lui.
Il le tua.
Il dévora son corps complètement.

17. Muni ke najme'chiyaka, unká riphalaacha. Ne'micha riwataka nakú, kaja ewaja najuwi'cha. Quand ils se réveillèrent le lendemain, il n'était pas revenu. Ils l'attendirent jusqu'à la tombée de la nuit.
18. Muni ke rimichaka apú rewelo : Le lendemain, Karupe dit à son autre frère :
19. – Ke jo'o riká nujmeremi. Apala piká ka'jné i'jnajere palapani. – Bon, mon frère. Peut-être qu'avec toi ça ira bien.
20. Kaja nuwakara'a pe'wé michú. Mekeka la'ko ? Unká iphala, ke rimichaka rijló. Ton frère que j'ai envoyé, je ne sais pas ce qui lui est arrivé, il n'est pas revenu.
21. Kaja keja ri'jichaka, iphichari. Alors l'autre frère partit et arriva au même endroit.
22. Kaja ra'chako piño ja'rojé. Il mit son piège.
23. Meketanaja i'majemi re'michaka piño yawi waichaka rapumi chuwa. Plus tard, il entendit le jaguar arrivant derrière lui.
24. Kaja ewaja riphicha rinaku. Kaja yawi nocha piño riká. Le jaguar se jeta sur lui et le tua.
25. Piyuke rajñachiyaka ritami. Il le dévora entièrement.
26. Muni ke najme'chiyaka unká na iphalacha. Quand ils se réveillèrent le lendemain, personne n'était rentré.
27. Rimicha kaja penaje najmeremijlo : Karupe dit à son dernier frère :
28. – Ke jo'o riká, nujmeremi. Kaje i'makale numá pijló : kaja nuwakara'ko pejenano. Mekeka la'kañoño ? – Alors, petit frère. J'ai envoyé tes autres frères. Qu'est-ce qu'il a bien pu leur arriver.
29. Unká iphalaño. Apala piká ka'jné i'jnarijla pala. Numaka pijwa'té ketanaja kalé nuwakara'aka piká, ke rimichaka rijló. Ils ne reviennent pas. Peut-être qu'avec toi, ça ira bien. Tu es le dernier à que je peux envoyer.
30. – Ñakeka newaka. – Bien chef.
31. Meke chi nojena la'kano ? Unká iphatalañoño, ke rimichaka rijló. Qu'est-il arrivé à mes frères ? Ils ne sont pas rentrés, lui disait-il.
32. Kaja ri'jichaka ja'roje. Iphichari. Il partit pêcher. Et il arriva.
33. E rikeño'cha ja'rokaje. Il commença à piéger des poissons.
34. Meketanaja i'majemi re'micha piño yawi waichaka rapumi chu. Plus tard, il entendit à nouveau le jaguar arrivant sur ses traces.
35. – Yee ! Marí ke ka'jné rila'jikano nojena michuna. Rijluwa penaje ka'jné riwakara'na weká. – Oh ! Voilà ce qui est arrivé à mes frères. C'est peut-être pour nous manger qu'il nous envoie.
36. Chuwa nuká kaja penaje. Chuwa nuwe'pinoja yawi kapichataka nuká nojena michuna apumi chu, ke rimichaka. Maintenant c'est mon tour. Je sais que le jaguar va me tuer comme il a fait avec mes frères.
37. Jimaje ra'cho iyaje e'iyowa ke, meketanaje i'majemi iñá iphicha rinaku. Pendant qu'il s'attristait, un démon s'approcha de lui.
38. Rimicha rijló : Il lui dit :
39. – Oo ! ke rimichaka. – Ho ! dit-il.
40. – Oo ! ke rajipichaka rijló. – Ho ! répondit-il.
41. E rimicha rijló : – Chuchú, na piká chi ilé ? Et il lui demanda : – Grand-père, qui es-tu ?
42. – Yee ! Nulaké, na piká ke ilé ? rimichaka rijló. – Oh ! Et toi, mon garçon, qui es-tu ?

43. Rimicha : – Nuká, chuchú. Nuká newaka wakari'cha rijló ja'roje. Il dit : – C'est moi, grand-père, que le chef a envoyé pêcher.
44. Aú nu'jicha, ke rimichaka rijló. Alors je suis parti, lui dit-il.
45. Rimicha rijló : – Meke pimichaka no'michaka i'michaka ? Il dit : – Qu'est-ce tu disais ?
46. – Unká meke numalacha, ke rimichaka rijló. – Je ne disais rien, lui dit-il.
47. – Unká nulaké, no'micha pimichaka. – Non, mon petit, je t'ai entendu.
48. Raú rimicha rijló : Alors il lui dit :
49. – Numicha jo'ó, chuchú : – Meke chapu wani yawi kapichataka nuká, nuwe'pinoja nojena michuna apumi chu, ke numichaka. – C'est vrai, grand-père, je disais : « Quel malheur que le jaguar me tue, après avoir tué mes frères !
50. – Yee ! Nulake. Naje chi unká pinola riká ta kele nórina ikano ? ke rimichaka rijló. – Oh ! Mon petit fils. Pourquoi ne tuerais-tu pas celui qui a tué les tiens ?
51. Raú rimicha rijló : Alors il dit :
52. – Unká me ño'jó wenola riká, kajruni wani riká, yawi, ke rimichaka. – Nous ne pouvons pas le tuer, il est trop fort, c'est un jaguar.
53. – Mapeja iná noka jepepi yawijreru ta, ke rimichaka. – C'est pourtant facile de tuer un jaguar arboricole.¹
54. – Yee ! – Oh !
55. Kaje i'makale numa pijló nulaké, pikero'niño. Marí keja nuká pijwa'té, nukako no piliya riká ta. Alors je te dis : n'aie pas peur, petit. Je suis là. Je vais le tuer pour toi.
56. Eko paro'ó wajluwa. Continue de pêcher.
57. Kaja raro'chaka piño. Il se remet à pêcher.
58. Ñaké yawi mejé i'michaka majocha. Alors les bruits du jaguar se rapprochèrent.
- Rimicha rijló : Il dit :
59. – Yee ! chuchú. Maarejecha wani liya riká ta ! – Oh ! Grand-père. Il vient par ici !
60. Rimicha : – Pikero'niño, nono ta piliya riká. Il dit : – N'aie pas peur, je vais le tuer pour toi.
61. Kaja ewaja maareya ke ri'michaka ta. Enfin, il était là.
62. E rimicha rijló : – Maare piwata nomichajlako. Alors il dit : – Attends ici, je vais voir.
63. Kaja ri'jichaka ripé jajó. Il alla à sa rencontre.
64. Kaja ewaja yawi iphicha ra'waje. Ra'cho iyaje eyowake re'micha rikaka riwila. Enfin le jaguar arriva auprès de lui. Alors qu'il sanglotait, il l'entendit lui fracasser le crâne.
65. Kaja ewaja rinocha riká. Il l'avait tué.
66. Jupichami riphichaka. Puis il revint.
67. Rimicha rijló : Il lui dit :
68. – Yúka'a chuchú, e pamichaka riká ? – Alors grand-père, l'as-tu vu ?
69. – A'a. Kaja nonocha riká ta ! – Oui. Ça y est, je l'ai tué !
70. Marí ke jiña noka jepepi yawi leru ta ! ke rimichaka rijló. C'est ainsi que le démon tue le jaguar, lui dit-il.
71. Kaja ra'chako ja'roje. Kawaja ta Il pêcha à nouveau. Quand le jour se leva,

¹ **Jepepi yawijreru** (Yuc.). Lit. « Jaguar à lianes ». Jaguar qui grimpe aux lianes.

72. nakeño'cha me'takaje jareni jaichako. il sortit beaucoup de poissons.
– Ke jo'o riká nulake, kaja chuwa nunaku – Bien, mon petit fils. Maintenant, je dois
apaicho. partir.
73. Kaja i'makale numa pijló : pa pi'jnajika Alors je te recommande : tu as pu
no'okataje palajne ke nu'makale bénéficier de ma générosité car j'ai tué le
nonochaka piliya yawi i'michaka. Apala jaguar pour toi. (Mais ne dis rien) ils
nakapichata nuká, ke rimichaka rijló. pourraient me tuer, lui dit-il.
74. – Ñakeka chuchú. Kaja riphichaka maare, – Bien grand-père. Quand il s'en retourna,
kaja rilumicho, e kaja raphu chojé il se mit à danser et retourna dans son trou
lanakiya ke ina'uké píchako. pendant que l'homme se mit à rentrer.
75. « Chuwa nomichachi mereka iñá « Maintenant j'ai envie de voir l'endroit
nochaka yawi. » où le diable a tué le jaguar. »
76. Kaja ri'jicha ramaje. Il alla voir.
77. Amichari ritami to'o la'chako. Il vit son corps allongé.
78. Ripalamachiya riká. Amichari wejapaja Il l'examina et vit seulement un petit bleu
rinurupi nakiya kuruwani ñani i'michaka. sur sa nuque.
79. E kaja rapicha, iphicha nañakare ejó. Il rentra et arriva chez eux.
80. Nemicha rijló : Ils dirent :
81. – E pi'michaka ja'roje ? – As-tu été pêché ?
82. – Nu'micha newaka. Wajé nuphichaka, – Oui, chef. Je viens d'arriver, dit-il.
ke rimichaka.
83. E rimicha : – E pamichaka piwake'we Il dit : – As-tu vu les compagnons que j'ai
nuwakarichaje papumi chu, ke rimichaka envoyé derrière toi ?
rijló.
84. Rimicha : – Me kalé chi unká pamala cha Il dit : – Comment se fait-il que tu ne les
riká ? aies pas vus ?
85. – Unká na iphalacha nunaku, ke rimicha – Personne n'est venu à ma rencontre, lui
rijló. dit-il.
86. Rimicha : – Ke jo'o riká nojena. Eko Karupe dit : – Bon, mes frères, allez voir
amichata ilere iñe'pu chu iñá nocha yawi. sur ce chemin le jaguar tué par le démon.
87. Eko iji'cha riká kíñaja, ke rimichaka. Rapportez-le vite !
88. Unká nu'makaloje pena, ke rimichaka. Je ne vivrais plus très longtemps.
89. E rimicha : Eyá ilé iñá nochari yawi Il ajouta : – Ce démon qui a tué le jaguar,
i'michaka penajemi ta, aru'karo ilere il s'est glissé dans le creux d'un bâton.
wara eyá eko iñá riká ta ika'ata riká jiya Jetez le au feu.
choje, ke rimichaka.
90. Kaja nachako jiña ijñé, kaje kaja Alors pendant que les uns étripèrent le
namoto'chako, kaja rajichaka riká poisson, le cuisinèrent et le mangèrent, les
e'iyowa ke nephichaka yawi tamí autres trouvèrent le corps du jaguar, et le
ña'jemi. ramenèrent.
91. Nemicha rijló : – Mari yawi tami newaka, Ils lui dirent : – Voici le corps du jaguar,
ke nemichaka. chef.
92. Rimicha : – Chuwa kara'ta iká. Il dit : – Maintenant brûlez-le.
93. Kaja rachako yawi kara'taje. Alors ils firent brûler le jaguar.
94. Marí ke ñani cha riwajwemi iwa'a nojló. Quand son cœur deviendra petit comme
ça, appelez-moi.
95. Rimicha rijló : – Chuwa newaka. Kaja Il dit : – Ça y est, chef. Va voir.
chuwa pamichakala riká :
96. Ri'jicha ramaje. Amichari ri'michaka ke Il alla voir. Il vit qu'il était comme il avait

- rimichaka.
97. – Kaja wa nojena. dit.
– Ça y est, mes frères.
98. Kaje i' makale numá ijló nuyani. chuwa Alors je vous dis mes enfants. Venez par
majó i' jná nuyani, ke rimichaka. ici.
99. Riwaicha peji jlo. Il appela ses frères.
100. Maarejechami rimichaka : Puis il dit :
101. – Chuwa nuyurijika ijló pheñawilana – Je vais vous laisser la maloca de mes
nañakaruna. Unká na kalé yurejero marí ancêtres. Mais personne n'y restera après
kaje ja' piya nuyami. moi.
102. Aú kalé numá ijló, ke rimichaka. J'ai quelque chose à vous dire.
103. Riji' cha riká nakiya jareni rimichaka leri Il prit quelque chose de blanc enveloppé
wirulake jareka ri' michaka, rimichaka. dans des feuilles [son pouvoir de sorcier
jaguar].
104. – Rinu' rí piká peji, majó pi' jná, ke – Toi, l'aîné, viens ici, dit-il.
rimichaka.
105. – Ke jo' o riká pa' yú, riká ta japiyajeno. – Non papa. Cela rend mauvais. Regarde
Unká paala pi' maka. Raú unká nuwatala. toi comme tu es devenu. Je n'en veux pas.
106. Riwaicha piño apujlo. Ñakeja kaja. Il appela le second frère. Mais il n'en
voulait pas non plus.
107. Kaja penaje riwaicha najmeremijlo. Enfin il appela le cadet qui lui répondit la
Kemichari ñakeja kaja rimichaka rijló. même chose.
108. Raú nara' pa akí' cha ne' michaka. Kajrú Alors leur père les disputa. Il leur dit
rimicha najló. beaucoup de choses.
109. – Kaja keja chi iná yurilajo pheñawilana – Est-ce ainsi que l'on doit laisser les
namakana ja' piya ? ke rimichaka. anciens, sans suivre leurs paroles ?
110. Marí jimaje ra' cho najló iyaje. Il se mit à pleurer.
111. Pumichiya riwaicha piño najló. Najipicha Puis il les appela à nouveau. Mais ils
ñakeja kaja. répondaient toujours pareil.
112. Unká meke nula' laje iká. No' jikaja jena Je ne vais rien vous faire. Je veux juste
raú. vous marquer.
113. – Unká, ke nemichaka rijló. – Non, répondirent-ils.
114. Kaja ra' chakaja renowa raú. Alors il s'éloigna.
115. Kaja ra' chako reta chojé. Mapeja Il s'allongea dans son hamac.
ripijichaka.
116. Rero' cha riwila, jimaje ritajicha. Sa tête tomba brusquement. Et c'est ainsi
qu'il mourut.